

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 22 (1983)

**Heft:** 4: Sport- und Freizeitanlagen = Centres de sport et de loisirs = Sport and recreational area

**Artikel:** Sportzentrum Chärnsmatt, Rothenburg = Centre sportif Chärnsmatt à Rothenbourg = Chärnsmatt Sport Centre, Rothenburg

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-135704>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sportzentrum Chärnsmatt Rothenburg

Arbeitsgemeinschaft:  
Forum Architekten-Gruppe AG Luzern  
H. Haller, P. W. Ineichen, G. Morandini,  
L. Stäuble, Architekten HTL/SWB  
F. Dové, Garten- Landschaftsarchitekt  
BSG/SWB, Adligenswil  
Mitarbeiter: R. Gissinger, Landschafts-  
architekt HTL

### Lage

Die Luzerner Vorortsgemeinde Rothenburg (3800 Einwohner) liegt leicht erhöht am südlichen Fusse des langgestreckten Höhenzuges zwischen See- und Suhrental. Die bevorzugte Lage hatte auch während der Rezessionsjahre eine anhaltend starke Bautätigkeit zur Folge, und zu den dringenden Infrastrukturaufgaben gehörte daher auch bald der Bau von Sportanlagen. Nach einem positiven Entscheid an der Urnenabstimmung konnte 1980/81 die erste Etappe im Gebiet der Chärnsmatt, auf einem relativ ebenen Gelände realisiert werden.

### Benützung, Programm

Bei der Planung des 75 000 m<sup>2</sup> umfassenden Areals legte man von Anfang an grossen Wert darauf, nicht nur die Bedürfnisse der Sportvereine und der benachbarten Schulen zu berücksichtigen, sondern auch den nichtaktiven Sportlern, Kindern, Jugendlichen und Betagten Erholungs- und Begegnungsmöglichkeiten zu bieten. Das Sportzentrum gliedert sich deshalb in die folgenden, gleichwertigen Teile:

Fussball und Leichtathletik  
Tennis  
Familienspielanlagen

Die erste realisierte Etappe umfasst:  
Rasenspielfeld 100 m/64 m mit Stehrampen  
vier 100-m-Laufbahnen  
Allwetterspielfeld, Sprung- und Kugelstossanlagen  
drei Tennisplätze, Zuschauerrampe, Trainingswand  
provisorisches Garderobengebäude  
Wegnetz, Zufahrten, Parkplätze  
Familienspielanlagen

Die für den Endausbau zu realisierenden Anlagen sind aus dem Übersichtsplan ersichtlich.

### Zusammenhang zwischen Funktion und Gestaltung

Die Gliederung in die drei Hauptbereiche Fussball/Leichtathletik – Tennis – Familienspielanlagen ist an der landschaftlichen Gestaltung ablesbar. Bodenmodellierung und Bäume gliedern das Areal in die erwähnten Hauptbereiche, wobei aber stets Durchblicke zwischen den Hügeln möglich sind. Damit jeder Besucher aber auch andern Freizeitbeschäftigungen begegnen kann, überblickt man die Gesamtanlage von verschiedenen Punkten aus, so zum Beispiel vom Stehrampenhügel und vom kleinen erhöhten, zentralen Aufenthaltsplatz.

### Kombination mit Hotel und Restaurant

Die Idealvorstellung der Planer, Erho-

## Centre sportif Chärnsmatt à Rothenbourg

Groupe de travail:  
Forum d'architectes-groupe AG, Lucerne  
H. Haller, P. W. Ineichen, G. Morandini,  
L. Stäuble, architectes HTL/SWB  
F. Dové, architecte-paysagiste et de  
jardins FSAP/SWB, Adligenswil  
Collaborateur: R. Gissinger,  
architecte-paysagiste HTL

### Situation

La commune de Rothenbourg, dans la banlieue lucernoise (3800 habitants) est située un peu en hauteur au pied sud de la longue chaîne de collines entre les deux vallées Seetal et Suhrental. La situation de faveur eut pour conséquence une continue forte activité de construction même durant les années de récession, et la construction d'installations sportives compta bientôt parmi les urgents devoirs d'infrastructure. Après un résultat positif de la votation, la première étape put être réalisée dans la région de la «Chärnsmatt» sur un terrain relativement plat.

### Utilisation, programme

Dès le commencement de la planification des 75 000 m<sup>2</sup> de l'aire en question, on attachait beaucoup d'importance au fait de ne pas prendre en considération les seuls besoins des sociétés de sport et des écoles avoisinantes, mais d'offrir aussi aux amateurs de sport, aux enfants, aux adolescents et aux personnes âgées des possibilités de loisirs et de rencontre. C'est pourquoi, le centre sportif est divisé en différentes parties de même valeur, à savoir:

football et athlétisme  
tennis  
installations de jeu publiques

La première étape réalisée comprend:  
pelouse de jeu 100 m/64 m avec rampe à hauteur d'appui  
quatre pistes de course de 100 m  
places de jeu à revêtement dur, installations de saut et de lancement du poids  
courts de tennis, rampe des spectateurs, mur d'entraînement, bâtiment provisoire des vestiaires  
réseau de chemins, voies d'accès, parcs de stationnement  
installations de jeu publiques

Le plan d'ensemble donne un aperçu des installations qui seront encore réalisées pour compléter l'aménagement.

### Relation entre la fonction et l'aménagement

La division en trois secteurs principaux, soit football/athlétisme, tennis et installations de jeu publiques, ressort de l'aménagement du terrain. Modelage du sol et arbres délimitent les trois secteurs principaux mentionnés, les échappées entre les collines étant nombreuses. Pour que les visiteurs puissent aussi observer d'autres possibilités d'emploi des loisirs, on a de différents points, ainsi par ex. de la colline avec rampe à hauteur d'appui et de la petite place centrale surélevée de réunion, une vue d'ensemble sur toute l'installation.

## Chärnsmatt Sport Centre, Rothenburg

Work team:  
Forum Architects Group Ltd., Lucerne  
H. Haller, P. W. Ineichen, G. Morandini,  
L. Stäuble, architects HTL/SWB  
F. Dové, garden and landscape architect  
BSG/SWB, Adligenswil  
Collaborator: R. Gissinger,  
landscape architect HTL

### Situation

Rothenburg (population 3800) is a suburban community of Lucerne on a slightly elevated site at the south foot of the long line of hills between the Lake and Suhre Valley. Because of this privileged location, there had been a continuous level of intensive construction, even during the recession period, and the building of sports grounds soon became one of the urgent tasks in connection with infrastructure. Following a positive decision by the electorate, the first phase was implemented in 1980/81 in the Chärnsmatt area, on a fairly flat plot of land.

### Use, programme

In planning this area comprising 75 000 m<sup>2</sup>, considerable emphasis was placed right from the outset on taking into account the requirements of sports clubs and neighbouring schools as well as on creating recreational and contact facilities for non-active sportsmen, children, young people, and the elderly. The sports centre was thus subdivided into the following sections, all of equal importance:

football and athletics  
tennis  
games areas for families

The first phase implemented comprises:  
a grass pitch measuring 100 m x 64 m with stands  
four 100-metre running tracks  
all-weather playing field, jumping pit, and shot-putting facilities  
tennis courts, spectator stands, training wall  
temporary changing facilities  
path network, access, parking spaces  
games area for families

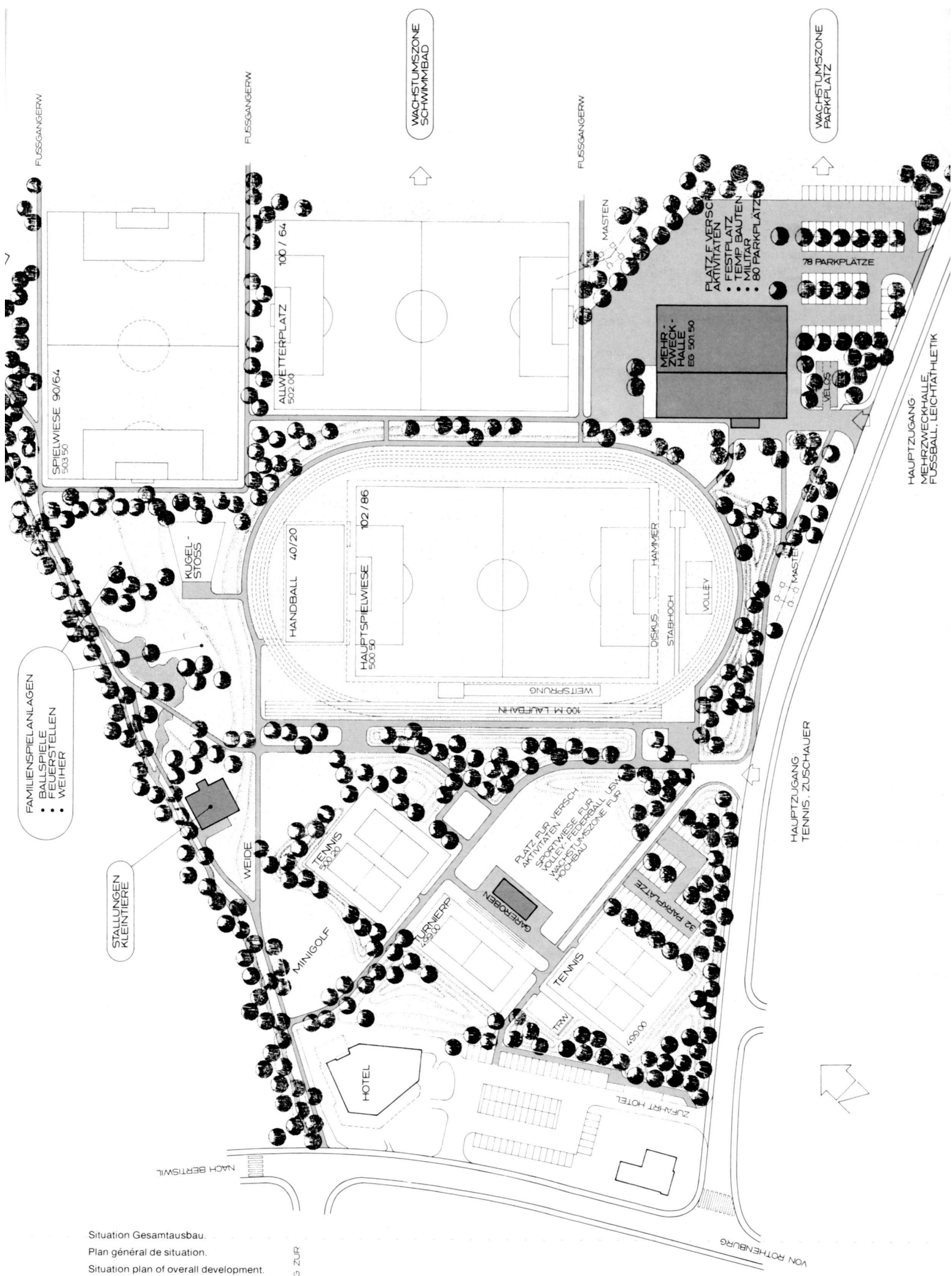
The facilities to be completed in the final phase can be seen from the overall plan.

### Relation between function and design

The subdivision into the three main areas of football/athletics-tennis-family games area is reflected in the landscaping. Terrain modelling and trees divide the area into these three main sectors, although the neighbouring areas can always be glimpsed between the hills. However, to ensure that all visitors come into contact with other leisure pursuits also, the whole layout can be surveyed from various points e.g. from the stand hill and from a small central elevated rest area.

### Combination with hotel and restaurant

Unfortunately, the planners' idea of combining recreational and sports grounds and thus bringing sportsmen into contact with people out for a stroll is often hard to implement. In many cases, the family sport



Situation Gesamtausbau.  
 Plan général de situation.  
 Situation plan of overall development.



*Links:* Die Hügel sind entsprechend der Anordnung der Sportanlagen geformt. Zusammen mit der Bepflanzung decken sie die Ballfänger der leicht vertieft angeordneten Tennisanlagen ab. Bild: F. Dové

*Rechts:* Der Fussgänger wird abwechslungsweise durch weite Flächen und Hügel geführt. Dabei bleiben immer Durchblicke auf die verschiedenen Sportbereiche offen. Bild: F. Dové



*A gauche:* Les collines ont été formées pour correspondre à la disposition des installations sportives. Avec les plantations, elles masquent les arrête-balles des courts de tennis construits un peu plus bas. Photo: F. Dové

*A droite:* Le piéton passe successivement par des collines et par de larges dégagements. La vue sur les divers domaines sportifs est toujours possible. Photo: F. Dové

*Left:* The hills are shaped in accordance with the sports ground layout. They, together with the plants, cover up the ball stoppers of the slightly sunken tennis courts. Picture: F. Dové

*Right:* Pedestrians are led through a variety of open spaces and hills. At the same time, glimpses of the various sports areas are provided. Picture: F. Dové

lungs- und Sportanlagen zu kombinieren und damit Sportler und Spaziergänger zusammenzuführen, ist in der Praxis leider oft schwer zu verwirklichen. Oft dienen die farbig dargestellten Familiensportanlagen und die blauen Teiche auf den Plänen nur dazu, den nichtsportlichen Stimmbürger für die Unterstützung zu motivieren. Später werden dann die Familienspielanlagen wegen der Baukosten und des hohen Personalaufwandes für die Überwachung nur teilweise erstellt. In Rothenburg führte ein glücklicher Umstand dazu, dass die Nebenanlagen an schönen Tagen oft besser als die Sportplätze benützt werden. Dies ist auf den gleichzeitigen Bau eines Hotels mit einem Landgasthof zurückzuführen, dessen Besitzer den Bau und den Unterhalt der Familienspielanlagen auf eigene Kosten übernahm. Die 4000 m<sup>2</sup> grossen Anlagen umfassen unter anderem eine Modelleisenbahn mit Mitfahrgelegenheit und viele Kinderspielgeräte. Gestaltung und Auswahl der Spielmöglichkeiten stimmen zwar nur teilweise mit den ursprünglichen Vorstellungen der Planer überein. Tatsache ist aber, dass die Anlage eine grosse Anziehungskraft besitzt und dem Sportzentrum zusätzliche Besucher bringt, die dadurch gleichzeitig einen Einblick in den Sportbetrieb erhalten. Im Restaurant treffen sich dann jeweils die Sportler der verschiedenen Vereine unter sich und mit der Dorfbevölkerung, so dass das Sportzentrum im Gegensatz zu vielen andern Beispielen einen echten Beitrag für gegenseitige Kontakte schafft.

#### *Gestaltungselement Hügel*

Die leichten, bis 4 m hohen Hügel von verschiedener Gestalt dienen nicht nur der Gliederung. Sie erhöhen in entscheidendem Masse die Attraktivität der zahlreichen Spazierwege und vermitteln dem Besucher das Erlebnis wechselnder Räume von verschiedener Grösse. Im Bereich der Leichtathletik betont die Modellierung den stadionartigen Raum der später zu erstellenden Rundbahnen.

Eine Gliederung durch Geländemodellierungen könnte auch dazu führen, dass die Anlage unübersichtlich wird. Eine zurückhaltende Anwendung dieses Gestaltungselementes, freie Durchblicke und begeh-

#### *Hôtel et restaurant combinés*

La notion idéale des architectes-paysagistes, qui est de combiner les installations de loisirs et de sport afin de réunir sportifs et promeneurs, s'avère malheureusement souvent difficile à réaliser dans la pratique. Très souvent, les installations de sport publiques et les étangs bleus représentés en couleur sur les plans ne servent qu'à motiver le soutien de l'électeur non sportif. Plus tard néanmoins, les installations de jeu publiques ne sont que partiellement construites à cause des frais de construction et de personnel de surveillance élevés. A Rothenbourg, une heureuse circonstance voulut que les jours de beau temps, les installations secondaires étaient souvent mieux fréquentées que les terrains de sport. Ceci est dû surtout à la construction simultanée d'un hôtel avec auberge, dont le propriétaire prit à sa charge les frais de construction et d'entretien des installations de jeu publiques. Les installations sur une superficie de 4000 m<sup>2</sup> comprennent, entre autres, un modèle réduit de chemin de fer pouvant transporter des passagers, et de nombreux engins de jeu pour les enfants. L'aménagement et le choix des possibilités de jeu ne correspondent qu'en partie aux notions initiales des architectes-paysagistes. Mais le fait est que l'installation a un grand pouvoir d'attraction et amène des visiteurs supplémentaires au centre de sport, visiteurs qui prennent ainsi connaissance de l'activité sportive. A chaque fois, les sportifs des diverses sociétés se retrouvent entre eux et avec les villageois au restaurant, de sorte que le centre sportif, à l'opposé de maints autres exemples, apporte une vraie contribution aux contacts réciproques.

#### *Élément d'aménagement: la colline*

Les petites collines jusqu'à 4 m de hauteur, d'aspect divers, ne servent pas uniquement à diviser le terrain. Elles augmentent dans une mesure décisive l'attrait des nombreuses promenades et procurent aux visiteurs le plaisir des espaces dont la grandeur varie. Dans l'aire réservée à l'athlétisme, le modelage souligne la forme en stade du terrain, où les pistes circulaires seront construites plus tard. Une division obtenue grâce au modelage

areas shown in colour and the blue ponds are only used on plans to persuade non-sporting citizens to vote for the project. Later on, only part of the family facilities are built because of the construction costs and the high staff costs for supervision. Fortunately, in Rothenburg it so happens that on nice days, the secondary facilities are often better frequented than the sports ground. This is due to the parallel construction of a hotel and country restaurant whose owner paid for the construction and maintenance of the family playgrounds out of his own pocket. The facilities (4000 m<sup>2</sup>) feature among other things a model (passenger-carrying) railway and many things for children to play with. Although the layout and play facilities only partly correspond to the planners' original ideas, the play area attracts a lot of people and brings the sport centre extra visitors who thereby gain some idea of the sporting activities conducted. The restaurant acts as a meeting place for sportsmen from the various clubs and people from the village, with the result that this sports centre—by way of contrast to many other such centres—makes a genuine contribution towards encouraging mutual contacts.

#### *Hills as a design element*

The gentle hills (up to a maximum height of 4 metres) of varying shapes not only serve to subdivide the terrain but also considerably increase the attractiveness of the numerous paths and convey the impression of a variety of areas of different sizes. Near the athletics sector, the modelling emphasizes the stadium-like space which is later to be occupied by circular tracks.

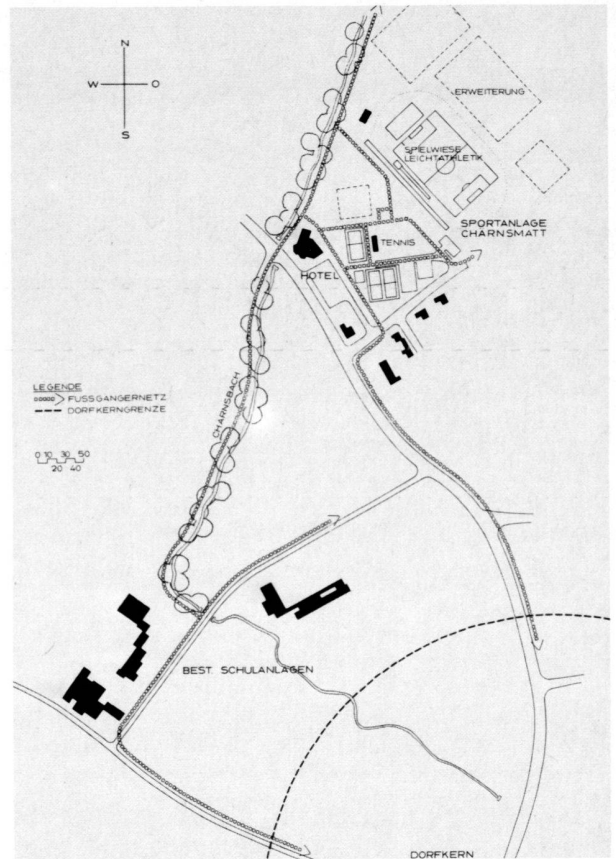
Dividing up the area using terrain modelling involves the potential disadvantage of making it difficult to survey the layout. However, sparing use of this design element, glimpses between the hills and vantage points providing an overview of the sports ground will ensure that visitors at no time feel disoriented, even when the grounds will be completed.

All the hills with their contours were drawn in the planning office after accurate study on the spot and on the model before being

Die ständig offene Sportanlage wird durch mehrere übergeordnete Fusswege erschlossen. Sie dient auch als Ziel eines kurzen Spazierganges ausserhalb des Dorfkernes.

L'installation constamment ouverte est desservie par de nombreux sentiers. Elle sert aussi de but pour une petite promenade au dehors du centre du village.

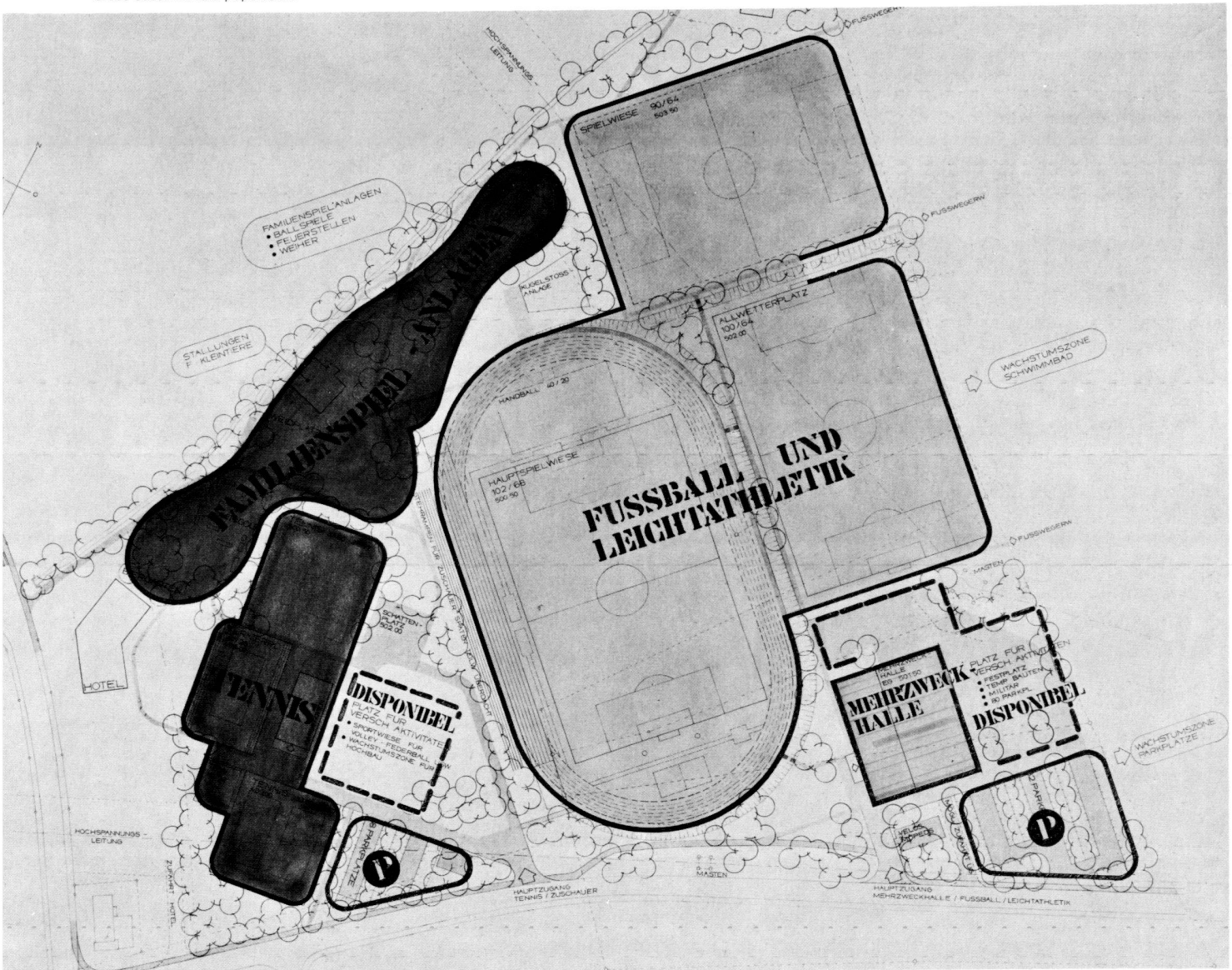
The sports ground is permanently open and access is ensured via several superordinate footpaths. It also offers a destination for a short walk from the village centre.



Mehrzweckhalle, Fussball/Leichtathletik, Familiensport- und Tennisanlagen sind die Hauptelemente dieser Sportanlage, die damit die Bedürfnisse weiter Bevölkerungskreise abdeckt.

Halle à fonctions multiples; football, athlétisme léger, sport familial et tennis sont les principaux éléments de cette installation sportive qui couvre ainsi les besoins d'autres cercles de la population.

Multi-purpose hall, football/athletics, family sport and tennis facilities are the main elements of this sports ground which thus covers the requirements of a wide cross-section of the population.





Blick auf Brunnenanlage im Hauptplatz und auf die Reservefläche. Bild: F. Dové

Vue sur le puits de la place principale et sur les espaces réservés. Photo: F. Dové

View of the fountain on the main square and the reserve area. Picture: F. Dové

bare Hügel mit Überblickmöglichkeiten werden auch bei Vollausbau die Orientierung jederzeit gewährleisten.

Alle Hügel wurden nach genauem Studium im Gelände und am Modell mit Höhenkurven im Büro gezeichnet und anschließend ohne jede Korrektur in die Wirklichkeit umgesetzt und nach Planmass abgerechnet. Diese gute Vorbereitung führte trotz abwechslungsreicher Gestaltung zu niedrigen Erstellungskosten.

#### *Gestaltungselement Pflanze*

Die Grünvolumen verstärken die Gliederung und sorgen auch für eine einwandfreie Eingliederung der Parkplätze und Tennisanlagen. Diese sind leicht vertieft angeordnet, und die mit Wildhecken bestockten Hügel lassen schon heute kaum mehr Einblicke auf die Ballfänger frei.

Wie die Hügel, haben auch die Wildhecken die Aufgabe, abwechslungsreiche Räume zu schaffen. In wenigen Jahren wird der Besucher den Kontrast zwischen den freien Flächen und der Enge zwischen Stämmen oder unter Laubdächern bewusst oder unbewusst als Abwechslung erleben. Mit Ausnahme einiger Flächen im Bereich des Garderobengebäudes fanden nur einheimische Gehölze Verwendung. Je nach Lage und Boden wurden hauptsächlich Föhren, Eschen, Spitz- und Bergahorne gepflanzt.

#### *Materialien*

Im Bereich der Kernzone betonen Betonsteine den Fußgänger- und Asphalt den Fahrbereich. Im übrigen Gebiet weisen fast alle Wege wasserdurchlässige Beläge auf. Damit konnte der Aufwand für die Entwässerung und die Baukosten gesenkt werden.

#### *Kosten*

Trotz Vorleistungen für die späteren Etappen blieben die Kosten in sehr bescheidenem Rahmen und erreichten folgende Beträge:

du terrain risquait aussi de priver l'installation de tout caractère d'ensemble. Une utilisation discrète de cet élément d'aménagement, des échappées et des collines accessibles offrant des possibilités de vue d'ensemble garantiront toujours, même après l'achèvement de l'aménagement, l'orientation.

Toutes les collines ont été, après étude précise sur le terrain et la maquette, dessinées avec les courbes de niveau au bureau, puis réalisées et décomptées suivant les mesures du plan. Grâce à cette bonne préparation, les frais de construction ne furent pas trop élevés malgré un aménagement très varié.

#### *Élément d'aménagement: la plante*

Les volumes verts accentuent la division du terrain et assurent aussi une parfaite intégration des parcs de stationnement et des installations de tennis. Celles-ci ont été placées un peu en contrebas et les collines plantées de haies sauvages cachent aujourd'hui déjà presque toute la vue sur les treillis arrête-balles.

A l'instar des collines, les haies sauvages ont elles aussi pour but de créer des espaces variés. Dans quelques années déjà, le visiteur verra consciemment ou inconsciemment une diversion dans le contraste entre les espaces libres et l'étroitesse entre les troncs ou sous les voûtes de verdure. A l'exception de quelques surfaces à proximité du bâtiment des vestiaires, on n'utilisa que des plantes indigènes. Suivant la situation et le sol, les plantations consistaient surtout en pins, frênes, érables (platanoides et pseudoplatanus).

#### *Matériaux*

Dans l'aire centrale, des pierres en béton marquent la zone piétonne et de l'asphalte la zone de circulation. Dans les autres parties, presque tous les chemins sont pourvus de revêtements perméables à l'eau. Les frais de drainage et de construction purent ainsi être réduits.

#### *Coût*

Malgré les travaux déjà effectués en vue des étapes ultérieures, les frais restèrent dans un cadre très modeste et se montèrent aux sommes suivantes:

implemented without correction but on the right scale. This careful preparation resulted in low construction costs despite the varied layout.

#### *Plants as a design component*

The mass of verdure reinforces the dividing effect and at the same time ensures satisfactory integration of the parking facilities and the tennis courts which are set in a slight hollow. The wild hedges planted on the hills have already virtually hidden the ball-stopping fences.

These hedges, like the hills, are intended to create an impression of spatial variety. In a few years, visitors will consciously or unconsciously experience the contrast between the open spaces and the narrow space between trunks or under leafy canopies as variety. With the exception of some areas near the changing building, only native trees were planted. Depending on the site and the soil, fir, ash, Norwegian maple, and sycamore were the main trees planted.

#### *Materials*

Near the central area, concrete slabs were used to emphasize pedestrian areas and asphalt to bring out the areas for motor vehicles. Almost all the other paths have permeable surfaces, and this helped to reduce the drainage and construction costs.

#### *Costs*

Despite preparatory work for the later phases, the costs were kept very low. The various items were as follows:

Earthmoving work, sewage, and services	584 607.65
Paths and squares	219 400.40
Grass pitch	185 898.—
Lighting	117 150.10
Changing building after deduction of tennis contribution	89 704.45
Sowing and planting	67 879.40
Fees, interest on construction loan, sundries, artistic decoration	170 758.50
Total investment costs	Fr. 1 435 398.50
(Building costs 1981/82)	

#### *Future extension*

The contents of the first phase satisfied the most important wishes of the school

Erdarbeiten, Kanalisation und Werkleitungen	584 607.65
Wege und Plätze	219 400.40
Rasenspielfeld	185 898.—
Beleuchtung	117 150.10
Garderobengebäude nach Abzug Beitrag Tennis	89 704.45
Ansaat und Bepflanzung	67 879.40
Honorare, Bauzinsen, Verschiedenes	
künstlerischer Schmuck	170 758.50
Total Anlagekosten	Fr. 1 435 398.50
(Baukosten 1981/82)	

#### Weiterer Ausbau

Mit dem Bau der ersten Etappe sind nun die wichtigsten Wünsche der Schule und der Sportvereine erfüllt. Je nach den Bedürfnissen und der finanziellen Lage der Gemeinde sollen bald weitere Anlagen folgen. Dank dem Vorprojekt über das gesamte Grundstück sind die bisherigen Einrichtungen so angeordnet, dass die verbleibende Fläche optimal genutzt werden kann. Das Ausscheiden von Wachstumszonen im Osten des Areals gestattet, auch zukünftige neue Wünsche der Bevölkerung zu erfüllen und stellt damit einen wichtigen Planungsschritt für die aufstrebende Gemeinde dar.

#### Zur Planungsgemeinschaft

Beim Bau von Sportzentren sind neben funktionellen Problemen vor allem architektonische und landschaftsgestalterische Aufgaben zu lösen. Es ist daher wichtig, dass Architekt und Landschaftsarchitekt bereits bei der Disposition der Anlagen im Vorprojekt eng zusammenarbeiten, wobei wenn immer möglich beide Teile Erfahrung im Bau von Sportanlagen mitbringen sollten. Am besten kommen die Aspekte beider Partner zur Geltung, wenn das Bauvorhaben wie im vorliegenden Fall von einer Planungsgemeinschaft Architekt/Landschaftsarchitekt projektiert wird. Ein solches Planungsteam sollte stets am besten in der Lage sein, anstelle von einseitig auf den Sport ausgerichteten Zweckanlagen zeitgemässe und landschaftsgerechte Erholungszentren zu schaffen.

Terrassement, canalisation et conduites	584 607.65
Chemins et places	219 400.40
Pelouse de jeu	185 898.—
Eclairage	117 150.10
Bâtiment des vestiaires après déduction contribution tennis	89 704.45
Ensemencement et plantations	67 879.40
Honoraires, intérêts pour la construction, divers, ornement artistique	170 758.50
Coût total	Fr. 1 435 398.50
(Coût de la construction 1981/82)	

#### Aménagement ultérieur

La construction de la première étape satisfait aux désirs de l'école et des sociétés de sport. Selon les besoins et la situation financière de la commune, d'autres installations devraient suivre bientôt. Grâce à l'avant-projet qui couvre l'ensemble du terrain, les installations réalisées jusqu'ici sont disposées de façon à ce que la surface restante puisse être utilisée de manière optimale. La délimitation de zones de croissance à l'est de l'aire permet de satisfaire aux désirs futurs de la population et représente donc un pas important dans la planification de cette commune en plein développement.

#### A propos de l'aménagement en communauté

Outre les problèmes fonctionnels, la construction de centres sportifs pose avant tout des problèmes architectoniques et d'architecture paysagère. C'est pourquoi il est important qu'architecte et architecte-paysagiste collaborent étroitement déjà au stade de la disposition des installations dans l'avant-projet, les deux parties devant si possible avoir de l'expérience dans la construction d'installations sportives. Les points de vue des deux associés sont le mieux mis en valeur si le projet de construction est élaboré, comme c'était le cas ici, en communauté avec l'architecte et l'architecte-paysagiste. Une telle équipe de planification devrait toujours être le mieux placée pour réaliser, au lieu des installations réservées exclusivement au sport, des centres de loisirs modernes, en harmonie avec le paysage.

and sports clubs. Depending on the requirements and the financial situation of the local authorities, other facilities are to follow in the near future. Thanks to the preliminary project for the terrain as a whole, the facilities have hitherto been arranged so as to ensure that the remaining area can be used with maximum efficiency. The zoning of growth areas to the east of the terrain makes it possible to satisfy future wishes of the citizens of Rothernburg and is thus an important planning measure for this expanding community.

#### The planning cooperative

In addition to functional problems, the main tasks to be tackled in building a sports centre are architectural and landscaping ones. It is therefore important for the architect and landscape architect to cooperate closely, even during the layout of the facilities in the preliminary project, and whenever possible, both parties should have some experience in building sports facilities. The points of view of both partners are best expressed when the building project is planned by a cooperative including the architect and the landscape architect, as in this case. A planning team of this kind should always be best qualified to create modern recreational facilities which fit into the landscape instead of grounds for the sole purpose of sport.

Die Modellierung des Areals trennt die Anlage in die verschiedenen Bereiche. Bild: P. Ineichen

La forme donnée à l'ensemble partage l'installation dans ses divers domaines. Photo: P. Ineichen

Terrain modelling divides up the grounds into various areas. Picture: P. Ineichen

